

Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció C1 (Xinès)			Codi: 22463
Tipus: Troncal <input type="checkbox"/> Obligatòria <input checked="" type="checkbox"/> Optativa <input type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:6			
Curs: 3r Quadrimestre: 1r Any: 2005-2006			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català / Castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Sara Rovira Esteva	K-1018	dilluns: 12.00 h – 13.00 h 14.30 h – 16.30 h dimecres: 15.30 h – 16.30 h 18.30 h – 19.30 h divendres: 15.30 h – 16.30 h	Sara.Rovira@uab.es
Pàgina web: http://www.fti.uab.es/srovira/personal/			

Descripció

0. Consideracions prèvies:

La traducció C1 és una assignatura d'iniciació a la pràctica de la traducció des de la llengua C. Al llarg dels dos primers anys de la llicenciatura, durant els quals els estudiants han dedicat a l'aprenentatge del xinès, se'ls ha demanat sovint de fer una traducció (directa i/o inversa, a la vista, etc.), però sempre ha estat com a un mitjà per aprendre la llengua (dominar estructures gramaticals, garantir la comprensió del text, etc.), és a dir, la traducció hi ha jugat un paper secundari, ha estat un exercici més de suport a l'aprenentatge del xinès. Així doncs, aquesta assignatura representa el primer contacte dels estudiants amb la traducció directa xinès – català / castellà com a assignatura específica, és a dir, en què la traducció deixa de ser un mitjà per esdevenir un fi en si mateix.

Per a un bon seguiment d'aquesta assignatura cal haver tingut un rendiment satisfactori en les assignatures de llengua C, ja que es pressuposaran els coneixements que s'hi han impartit.

1. Objectius de la formació:

L'objectiu principal de l'assignatura és que els estudiants adquireixin els instruments i les destreses necessaris per traduir entre el xinès – català / castellà. Entre aquests instruments i destreses, que són molt variats, podem destacar els següents:

- un millor domini de les llengües d'arribada
- un bon coneixement dels materials de referència existents i tenir per la mà el seu maneig
- aconseguir una comprensió en profunditat del text original xinès, incloent-hi les estructures, els registres, el significat pragmàtic, etc.
- Identificar possibles diferències de coneixements entre el receptor del text original i el de la traducció

L'objectiu últim és, doncs, que a final de curs siguin capaços d'enfrontar-se a textos

reals i quotidians de manera que siguin capaços d'identificar a priori les dificultats que els pot presentar cada tipus de text i tinguin els recursos necessaris per superar-les.

2. Continguts:

Es presentaran diferents tipus de textos senzills però reals en ordre ascendent de dificultat que siguin il·lustratius de la complexitat del procés traductor i dels diferents tipus de dificultat amb què s'enfronta el traductor del xinès. Entre d'altres aspectes, tractarem:

- la necessitat de treballar amb més d'una obra de referència;
- la necessitat de documentar-se, per exemple, fent ús d'Internet;
- el concepte de traduïbilitat;
- la relació que s'estableix entre el traductor i el lector;
- la transferència de material cultural;
- les diferències entre els gèneres textuais; i
- la qüestió de la transcripció.

En aquesta assignatura es dona per sabut el maneig bàsic dels diccionaris bilingües, però s'introduirà els estudiants en el maneig d'un ventall més ampli de materials de referència.

3. Bibliografia recomanada:

Materials

- En el Servei de fotocòpies de la FTI
- Campus virtual: <https://cv1.uab.es/cv/entrada.jsp>

Diccionaris de la llengua xinesa (monolingües i bilingües):

- *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. 1999. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Diccionaris de l'Enciclopèdia. [Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.]
- *Hanyu 8000 ci cidian. A dictionary of Chinese usage: 8000 words*. 2000. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin. Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe. HSK Zhongguo hanyu shuiping kaoshi cihui da gang = Chinese proficiency test vocabulary guideline. [Diccionari amb explicacions en xinès senzilles.]
- Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio. 1977. *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa-Calpe. [Interessant per a coses menys modernes.]
- Rovira, Sara. 1998. *Diccionari de mesuradors xinesos: ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 45.
- Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan. [Diccionari de traducció directa molt complet.]
- Xiandai hanyu cidian. 1992. Beijing: Shangwu yinshuguan chubanshe. [Diccionari monolingüe recomanat per als universitaris xinesos.]
- <http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enllaços a molts diccionaris en xarxa.]
- *Wénlín Software for Learning Chinese*. Wenlin Institute. ABC Dictionary Copyright. University of Hawai'i Press. (<http://www.wenlin.com/>) [Molt útil. Té pissarreta.]
- *Jinshan ciba*. 2005. Zhuanye ban. (<http://shop.kingsoft.com/>) [Molt útil. Cursor intel·ligent.]

Gramàtiques i altres materials sobre el xinès

- Porter, David. 2003. *Clavis Sinica. Chinese reading and reference software.*
- Ramírez, L. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 74. [Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.]
- Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. 1997. *Gramàtica china.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Materials, 3. [És una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.]

Diccionaris i manuals de la llengua espanyola

- Casares, J. 1979. *Diccionario ideológico de la lengua española.* 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F. 1961. *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales.* Barcelona: Larousse-Planeta.
- *Diccionario de la lengua española.* 1992. 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española. (<http://www.rae.es>)
- *Gran diccionario de sinónimos y antónimos.* 1991. Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F. 1986. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española.* Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J. 2000. *Manual de estilo de la lengua española.* Gijón: Trea.
- Moliner, M. 1998. *Diccionario de uso del español.* 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M. 1961. *Diccionario de dudas de la lengua española.* Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.
- Slager, Emile. 2004. *Diccionario de uso de las preposiciones españolas.* Madrid: Espasa.

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- Abril, Joan. 1999. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals.* Barcelona: Edicions 62, 1999. El Cangur. Diccionaris, 249. 2a ed.
- *Gran diccionari de la llengua catalana.* 1998. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>)
- López del Castillo, Lluís. 1998. *Diccionari complementari del català normatiu.* Barcelona: Edicions 62. El Cangur. Diccionaris, 253. Un repertori útil i imprescindible amb les paraules i les accepcions que, malgrat ser usals i vàlides, encara no figuren en els diccionaris normatius.
- Mestres, Josep M. et al. 2000. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos.* Vic: Eumo Barcelona, Universitat de Barcelona. 2a ed. rev.
- Paloma, David; Rico, Albert. 2000. *Diccionari de dubtes del català.* Barcelona : Edicions 62. El Cangur. Diccionaris, 259. 2a ed.
- Ruai i Vinyet, Josep. 1996. *Diccionari auxiliar.* Barcelona: Moià.

4. Programació d'activitats:

Es donarà als alumnes una traducció per preparar a casa individualment, de la qual lliuraran un esborrany abans de la seva anàlisi i revisió a classe. Posteriorment, n'hauran de lliurar també la versió corregida. El treball autònom, el presencial i el tutoritzat no presencial conformen un 50% de la nota final. Si es deixa de presentar alguna de les traduccions, la nota final serà de "No presentat".

A més a més, al llarg del semestre, s'encarregarà una traducció per fer en grup, que comptarà un 10% de la nota final.

5. Competències genèriques a desenvolupar

- Competències de comunicació escrita (de comprensió de la llengua de partida i d'expressió de la llengua o llengües d'arribada)
- Competències de domini de les estratègies de traducció (diferenciar gèneres textuais, aplicar coneixements a la pràctica, resolució de problemes, etc.)
- Competències de creativitat (donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació)
- Competències de treball en equip
- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu (cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció, gestionar la informació, prendre decisions, etc.)

Avaluació

1a convocatòria (02/02/06)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traduccions treball autònom i tutoritzat presencial	Capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació de problemes, resolució de problemes, maneig de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc.	50%
Traducció en grup	Capacitat de treballar en equip i d'arribar a solucions satisfactòries consensuades.	10 %
Examen final	Capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació de problemes, resolució de problemes, maneig de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. amb limitació de temps i recursos.	40%

2a convocatòria (03/07/06)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traduccions treball autònom	Capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació de problemes, resolució de problemes, maneig de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc.	60%
Examen final	Capacitat d'anàlisi i comprensió del text original, capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, identificació de problemes, resolució de problemes, maneig de les eines a l'abast del traductor, expressió en la llengua d'arribada, etc. amb limitació de temps i recursos.	40%